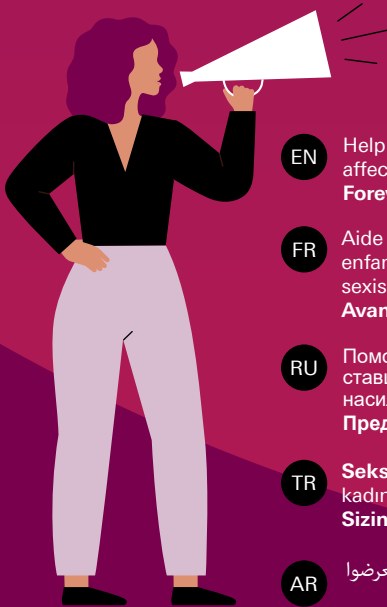


Hilfe für Frauen und Kinder,  
betroffen von sexualisierter Gewalt.

# Vorwort



EN

Help for women and children  
affected by sexual violence.  
**Foreword**

FR

Aide pour les femmes et les  
enfants victimes de violences  
sexistes et sexuelles.  
**Avant-propos**

RU

Помощь для женщин и детей,  
ставших жертвами сексуального  
насилия.  
**Предисловие**

TR

**Seksüel şiddete maruz kalan  
kadınlar ve çocuklar için yardım.  
Sizin**

AR

مساعدة للنساء والأطفال ممن تعرضوا  
للعنف الجنسي. مقدمة



**Informationen, Beratung und Kontakt – auch für  
deine Angehörigen, Freundinnen und Freunde.**  
Information, advice and contacts – for you and also  
for relatives and friends.



In den zurückliegenden Jahrzehnten ist die Sensibilität bezüglich Gewalt gegen Frauen spürbar angestiegen. Damit konnte die Dunkelziffer begangener Gewaltdelikte gegen Frauen minimiert werden. Social Media-Bewegungen wie etwa #MeToo unterstützen diese Entwicklung. Aber auch in unserem Stadtgebiet ist jedes Opfer von Gewalt – ob Frau, Mann oder Kind – eines zu viel.

Deshalb bin ich sehr dankbar, dass wir mit unserer städtischen Gleichstellungsstelle und der Menschenrechtsorganisation TERRE DES FEMMES eine Broschüre herausgeben können, die zentrale Hilfsangebote für Betroffene auflistet und die gleichzeitig auch aufklärt.

Sexualisierte Gewalt ist respektlos, übergreifig und verletzend – egal ob verbal, bildlich, schriftlich, körperlich, online oder offline.

### **So etwas darf nicht sein!**

Diese Broschüre bietet den Opfern eine Übersicht über Anlaufstellen und Hilfsangebote. Sollte in Ihrem Umfeld jemand betroffen sein, weisen Sie bitte auf die Angebote der Fachstellen hin (S. 7–10).

Lassen Sie uns gemeinsam ein Zeichen gegen sexualisierte Gewalt setzen und mithelfen, dass Übergriffe endlich der Vergangenheit angehören.

Ihre

Handwritten signature of Eva Weber in black ink.

**EVA WEBER**  
Oberbürgermeisterin

In recent decades, awareness of the problem of violence against women has increased considerably. This has enabled us to minimize the number of cases of violent crimes perpetrated against women that go unreported. This development is supported by social media movements such as #MeToo. In our city too, any victim of violence - regardless of whether they are a man, woman or child - is one too many.

I am therefore very grateful that our civic Gender Equality Body (Gleichstellungstelle) and TERRE DES FEMMES human rights organization have published this brochure, which lists the central support services that are available and also provides key information for victims

Sexualized violence, whether it is in the form of spoken or written words or images, and/or of a physical nature, and regardless of whether it occurs online or offline, is disrespectful, transgressive and abusive.

### **It is something that simply cannot be tolerated**

This brochure contains an overview of contact points and support services that exist to help victims. Should you know anyone who is in need of such support, please tell them about the services that our specialist departments offer (p. 7–10).

Together, we can send out a strong signal against sexualized violence and help to ensure that it becomes a thing of the past.

**EVA WEBER**

Mayor

Au cours des dernières décennies, la sensibilité vis-à-vis des violences faites aux femmes a considérablement augmenté. Les chiffres réels des crimes violents commis envers les femmes ont ainsi pu être considérablement minimisés par le passé. Les mouvements sur les réseaux sociaux comme #MeToo ont soutenu cette évolution. Mais dans notre ville aussi, chaque victime de violence, que ce soit une femme, un homme ou un enfant, est une victime de trop.

C'est pourquoi je suis très reconnaissante qu'avec notre organisme municipal pour l'égalité et l'organisation pour les droits humains TERRE DES FEMMES, nous ayons pu éditer une brochure, qui répertorie les offres d'aides centralisées pour les personnes concernées tout en fournissant des explications.

Les violences sexistes et sexuelles sont irrespectueuses, agressives et blessantes, que ce soit au niveau verbal, visuel, par écrit, physiquement, en ligne ou hors ligne.

### **Cela ne doit pas exister !**

Cette brochure offre aux victimes un aperçu des points de contact et de l'aide proposée. Si une personne est concernée par ce type de situation dans votre environnement, veuillez la diriger vers les services des centres spécialisés (p. 7–10).

Envoyons ensemble un signal contre les violences sexistes et sexuelles et aidons à faire en sorte que ces termes appartiennent enfin au passé.

Votre maire

**EVA WEBER**

За последние десятилетия чувствительность в вопросах насилия в отношении женщин заметно возросла. Благодаря этому удалось свести к минимуму количество неучтенных преступлений, жертвами которых стали женщины. Разворачивающиеся в социальных сетях движения, такие как #MeToo, способствуют этой тенденции. Тем не менее каждая жертва насилия в нашем городе – будь то женщина, мужчина или ребенок – превышает порог допустимого.

Поэтому я весьма признательна за возможность издать совместно с Учреждением по вопросам гендерного равенства нашего города и организацией по правам человека TERRE DES FEMMES брошюру, которая содержит информацию об основных источниках помощи для жертв насилия и одновременно выполняет просветительскую функцию.

Сексуальное насилие – это всякий раз лишенное какого-либо уважения травмирующее посягательство вне зависимости от его формы: словесной, изобразительной, письменной, телесной, онлайнной или офлайнной.

### **Это недопустимое явление!**

В данной брошюре указаны места оказания и способы получения помощи, которыми могут воспользоваться жертвы насилия. Если кто-то в вашем окружении является жертвой насилия, сообщите этому человеку о специализированных центрах помощи, информация о которых приведена в данной брошюре (стр. 7–10).

Выступим единым фронтом против сексуального насилия и сделаем так, чтобы это уродливое явление осталось, наконец, в прошлом.

**Ваша Ева Вебер (Eva Weber)**

Мэр

Geçen onyıllar içerisinde kadınlara karşı uygulanmış olan şiddete karşı hassasiyet hissedilir bir şekilde yükselmiş bulunmaktadır. Böylelikle kadınlara karşı işlenmiş olan şiddet suçlarının karanlık sayıları minimize edilebilmiştir. Örneğin #MeToo gibi sosyal medya hareketleri bu gelişmeyi desteklemektedir. Fakat bizim kent bölgemizde de her bir şiddet mağduru – ister kadın, isterse erkek veya çocuk olsun – bir tanesi dahi fazladır.

Bu nedenle ben kentimizin eşitlik dairesi ve İnsan Hakları Organizasyonu TERRE DES FEMMES tarafından şiddete maruz kalanlar için merkezi yardım kuruluşlarını listeleyen ve aynı zamanda da aydınlatan bir broşür yayımlandığı için çok teşekkür ediyorum.

Seksüel şiddet saygısızlıktır, saldırdır ve yaralayıcıdır – ağızdan laf ile, resimsel, yazılı, vücutsal, online veya offline olması hiç fark etmez.

### **Böyle bir şey olmamalıdır!**

Bu broşür şiddete maruz kalanlara başvurabilecekleri kuruluşların bir listesini ve yardım olanakları sunmaktadır. Sizin çevrenizde de maruz kalan birisi mevcut ise, lütfen kendisinin uzman kuruluşlar tarafından sunulmakta olan olanaklara dikkatini çekiniz (sayfa 7–10).

Gelin birlikte seksüel şiddete karşı yön gösterici icraatta bulunalım ve saldırıların nihayet geçmişte kalmasına hep birlikte yardımcı olalım.

**EVA WEBER**

Büyük Şehir Belediye Başkanınız

«شهدت العقود الماضية زيادة ملحوظة في الحساسية تجاه العنف المُمارَس ضد النساء. وقد أتاح ذلك تقليل عدد جرائم العنف غير المبلغ عنها ضد النساء ليصل إلى الحد الأدنى. تدعم حركات وسائل التواصل الاجتماعي مثل #MeToo هذا النهج. ولكن، حتى في منطقتنا الحضرية، فإن كل ضحية للعنف - سواء كانت امرأة أو رجلاً أو طفلاً - تعد واحدة من بين آخرين كثر.

لذلك، فأنا ممتنة جداً لأننا، بالتعاون مع مكتب المساواة المحلي ي ومنظمة حقوق الإنسان "TERRE DES FEMMES"، قادرون علي نشر كتيب يُدرج معلومات حول عروض المساعدة الأساسية المُقدمة للأشخاص المعنيين وفي نفس الوقت يشرحها.

يعتبر العنف الجنسي سلوكاً مُهيناً ومسيئاً ويُسبب جرح الآخرين - سواء كان ذلك لفظياً أو بصرياً أو كتابياً أو جسدياً أو عبر الإنترنت أو دون الاتصال بالإنترنت.

**شيء من هذا القبيل لا ينبغي أن يحدث!**

يقدم هذا الكتيب للضحايا لمحة عامة عن نقاط الاتصال وعروض المساعدة. إذا وقع شخص تعرفه ضحية للعنف، يرجى الرجوع إلى عروض الأقسام المتخصصة (ص. 7-10).

دعونا نعمل سوياً لنقدم مثلاً يحتذى به لمواجهة العنف الجنسي ونساعد في أن تصبح الاعتداءات الجنسية في نهاية المطاف شيئاً من الماضي.

**إيفا فيير**  
عمدة المدينة



**Informationen, Beratung und Kontakt – auch für deine Angehörigen, Freundinnen und Freunde.**  
Information, advice and contacts – for you and also for relatives and friends.

#### Herausgegeben von

Stadt Augsburg  
Referat Oberbürgermeisterin  
Gleichstellungsstelle für Frauen und Männer  
Maximilianstraße 3, 86150 Augsburg  
0821 324-2138, gleichstellung@augsburg.de



augsburg.de/gleichstellung

#### In Zusammenarbeit mit

TERRE DES FEMMES Städtegruppe Augsburg  
augsburg@frauenrechte.org oder frauenrechte.de

#### Text und Redaktion

Katrin Jacob - Textbüro

#### Illustrationen

iStock

